

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

5 JUNI 2002

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met:**

**de Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst  
waarbij een associatie tot stand  
wordt gebracht tussen  
de Europese Gemeenschappen en  
hun lidstaten, enerzijds,  
en de Republiek Kroatië, anderzijds,  
met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd,  
IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII,  
met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en  
met de Slotakte,  
gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001**

### Memorie van toelichting

#### Samenvatting

De Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst met Kroatië is de tweede in de reeks Stabilisatie- en Associatie-overeenkomsten met landen uit Zuidoost-Europa (na die met de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië).

De associatie heeft tot doel :

- totstandbrenging van een passend kader voor de politieke dialoog met het oog op de ontwikkeling van nauwe politieke betrekkingen tussen de Partijen;
- ondersteuning van de inspanningen van Kroatië voor de ontwikkeling van de economische en internationale samenwerking, ook door de aanpassing van zijn wetgeving aan die van de Gemeenschap;

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

5 JUIN 2002

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à:**

**l'Accord de Stabilisation et d'Association  
établissant une association entre  
les Communautés européennes et  
leurs Etats membres, d'une part,  
et la République de Croatie, d'autre part,  
aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd,  
IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII,  
aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et  
à l'Acte final,  
faits à Luxembourg,  
le 29 octobre 2001**

### Exposé des motifs

#### Résumé

Après l'ex-République yougoslave de Macédoine, la Croatie est le deuxième des pays de l'Europe du Sud-Est avec lequel un Accord de Stabilisation et d'Association a été conclu.

Les objectifs de cet accord sont :

- de mettre sur pied un cadre approprié pour le dialogue politique, afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre les Parties;
- de soutenir les efforts de la Croatie afin de développer ses relations économiques et sa coopération internationales, notamment au travers du rapprochement de sa législation d'avec celle de la Communauté;

- ondersteuning van de inspanningen van Kroatië met het oog op de overgang naar een markteconomie, bevordering van harmonieuze economische betrekkingen en geleidelijke instelling van een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Kroatië;
- bevordering van regionale samenwerking op alle gebieden die onder deze overeenkomst vallen.

De overeenkomst voorziet een nauwe samenwerking in allerlei domeinen, met inbegrip van justitie en binnenlandse zaken.

De associatie wordt geleidelijk tot stand gebracht en zal uiterlijk zes jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst volledig van kracht zijn.

De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat hun respectievelijke goedkeuringsprocedures zijn voltooid.

#### **Evolutie en ontstaan van de overeenkomst**

In 1997 wordt de regionale aanpak van de EU ten aanzien van de Balkan officieel gelanceerd. De Raad van Ministers legt tevens een politieke en economische conditionaliteit vast voor de ontwikkeling van bilaterale relaties met Kroatië.

In mei 1999 lanceert de EU een nieuw stabilisatie- en associatieproces voor 5 landen van Zuidoost Europa, met inbegrip van Kroatië.

In februari 2000 wordt een « EU / Croatia Consultative Task Force » opgericht, die aan Kroatië expertise en technische bijstand levert in voorbereiding van het stabilisatie- en associatieproces.

Op 24 mei 2000 keurt de Commissie een positief « feasibility report » goed m.b.t. de start van onderhandelingen voor een Stabilisatie- en Associatieovereenkomst met Kroatië.

In juni 2000 verklaart de Europese Raad van Feira dat alle landen van het stabilisatie- en associatieproces potentiële kandidaten voor het EU-lidmaatschap zijn.

In september 2000 wordt de taxvrije toegang tot de EU-markt voor producten uit Kroatië uitgebreid.

De Commissie is door de Raad gemachtigd om op 20 november 2000 onderhandelingen te openen over een Stabilisatie- en Associatieovereenkomst met Kroatië.

Na minder dan 6 maanden onderhandelen, wordt op 14 mei 2001 de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst geparafeerd.

- De soutenir les efforts de la Croatie dans la transition vers l'économie de marché, de promouvoir les relations économiques harmonieuses et de développer graduellement une zone de libre-échange entre la Communauté et la Croatie;
- D'encourager la coopération régionale dans tous les domaines couverts par cet accord.

L'accord prévoit une coopération étroite dans différents domaines, y compris la justice et les affaires intérieures.

L'association sera mise en place par phases et sortira ses pleins effets au plus tard six ans après son entrée en vigueur.

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement de leurs procédures d'approbation respectives.

#### **Evolution et genèse de l'accord**

En 1997, l'approche régionale de l'Union européenne pour les Balkans est lancée de manière officielle. Le Conseil des Ministres de l'UE établit également une conditionalité politique et économique au développement des relations bilatérales avec la Croatie.

En mai 1999, l'UE lance un nouveau processus de stabilisation et d'association pour 5 pays d'Europe du Sud-Est, en ce compris, la Croatie.

En février 2000 une « EU / Croatia Consultative Task Force » est créée dont la mission est de fournir à la Croatie le savoir-faire et l'assistance technique nécessaire en vue de la préparation du processus de stabilisation et d'association.

Le 24 mai 2000, la Commission approuve une étude de faisabilité positive en vue de l'ouverture des négociations relatives à un Accord de Stabilisation et d'Association avec la Croatie.

En juin 2000, le Conseil européen de Feira confirme que « tous les pays concernés par le processus de stabilisation et d'association sont des candidats potentiels à l'adhésion ».

En septembre 2000, l'accès hors-taxe du marché UE est étendu aux produits en provenance de la Croatie.

La Commission est mandatée par le Conseil pour ouvrir, le 20 novembre 2000, les négociations relatives à l'Accord de Stabilisation et d'Association avec la Croatie.

Après moins de 6 mois de négociations, l'Accord de Stabilisation et d'Association est paraphé le 14 mai 2001.

Op 29 oktober 2001 wordt de overeenkomst ondertekend. Terzelfdertijd wordt een interim-overeenkomst afgesloten, waarbij in afwachting van de voltooiing van de procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van de eigenlijke overeenkomst, de bepalingen die betrekking hebben op het vrij verkeer van goederen veel sneller ten uitvoer worden gelegd, met name vanaf 1 januari 2002.

## Inhoud van de overeenkomst

### *De preambule*

De preambule beklemtoont het belang van de overeenkomst voor het stabilisatie- en associatieproces met de landen van Zuidoost Europa voor de totstandbrenging en handhaving van een stabiele orde in Europa en voor het Stabiliteitspact. De Partijen verbinden zich ertoe om bij te dragen aan de politieke, economische en institutionele stabilisatie van Kroatië en de ganse regio, via ontwikkeling van de civiele samenleving en door democratisering, institutionele versterking en hervorming van de overheidsadministratie, intensievere handel en economische samenwerking, samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Beide Partijen onderstrepen het belang dat zij hechten aan eerbiediging van de rechtstaat en de mensenrechten en aan democratische beginselen. Kroatië herbevestigt zijn gehechtheid aan het recht op terugkeer van alle vluchtelingen en ontheemden en de bescherming van hun rechten.

### *Artikel 1*

Dit artikel is gewijd aan de doelstellingen van de Associatieovereenkomst (zie hoger).

### TITEL I

#### *Algemene beginselen (art. 2 - 6)*

Titel I definieert het kader waarbinnen deze Associatieovereenkomst moet geplaatst worden : eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, internationale en regionale vrede en stabiliteit, bevordering van samenwerking met de overige landen van de regio, verenigbaarheid met de relevante WTO-bepalingen. De associatie wordt geleidelijk tot stand gebracht en zal uiterlijk zes jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst volledig van kracht zijn.

### TITEL II

#### *Politieke dialoog (art. 7 - 10)*

Titel II bepaalt dat een politieke dialoog in het leven wordt geroepen. Deze politieke dialoog vindt plaats binnen de Stabilisatie- en Associatieraad, maar kan op verzoek van de partijen ook andere vormen aannemen. Op parlementair

L'accord est signé le 29 octobre 2001. Parallèlement les parties concluent un accord intérimaire aux termes duquel, en attendant l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord proprement dit, les dispositions ayant trait à la libre circulation des marchandises seront mises en œuvre à une date beaucoup plus avancée, à savoir le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

## Contenu de l'accord

### *Le préambule*

Le préambule de l'accord souligne l'importance de cet accord pour le processus de stabilisation et d'association avec les pays de l'Europe du Sud-Est, pour l'établissement et la consolidation d'un ordre stable en Europe ainsi que dans le cadre du Pacte de Stabilité. Les Parties s'engagent à contribuer à la stabilisation politique, économique et institutionnelle de la Croatie ainsi que de l'ensemble de la région, par le développement de la société civile et la démocratisation, le renforcement des institutions et la réforme de l'administration publique, le développement du commerce et de la coopération économique ainsi que la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. Les deux Parties soulignent l'importance qu'elles accordent au respect de l'état de droit et des droits de l'homme ainsi qu'aux principes démocratiques. La Croatie réaffirme son attachement au principe du droit au retour pour tous les réfugiés et les personnes déplacées.

### *Article 1*

Cet article présente les objectifs concrets de l'Accord d'association (voir plus haut).

### TITRE I

#### *Principes généraux (art. 2 - 6)*

Le Titre I définit le cadre dans lequel l'Accord de Stabilisation et d'Association doit être placé : respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, stabilité et paix aux niveaux régional et international, promotion de la coopération avec les autres pays de la région, conformité avec les dispositions pertinentes de l'OMC. L'association sera mise en place progressivement et sortira ses pleins effets au plus tard six ans après son entrée en vigueur.

### TITRE II

#### *Dialogue politique (art. 7 - 10)*

Le Titre II prévoit la mise en place d'un dialogue politique. Ce dialogue politique se déroule au sein du Conseil de Stabilisation et d'Association, mais peut prendre d'autres formes à la demande des parties. Au niveau parlementaire,

niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van een Parlementair Stabilisatie- en Associatiecomité. De politieke dialoog kan plaatsvinden in multilateraal verband en als regionale dialoog met andere landen uit de regio.

### TITEL III

#### *Regionale samenwerking (art. 11 - 14)*

Kroatië verbindt zich ertoe de regionale samenwerking actief te bevorderen. De Gemeenschap zal op haar beurt via technische bijstand projecten steunen met een regionale of grensoverschrijdende dimensie.

Kroatië zal, binnen de twee jaar na inwerkingtreding van de overeenkomst, onderhandelingen starten over de afsluiting van een bilateraal akkoord inzake regionale samenwerking met andere landen die reeds een Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst hebben ondertekend.

### TITEL IV

#### *Vrij verkeer van goederen (art. 15 - 44)*

In de loop van een overgangperiode van maximum 6 jaar brengen de partijen geleidelijk een vrijhandelszone tot stand, overeenkomstig de bepalingen van de WTO. Douanerechten en kwantitatieve beperkingen bij invoer van industrieproducten uit Kroatië in de Gemeenschap worden meteen bij inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft. Kwantitatieve beperkingen bij invoer van industrieproducten uit de Gemeenschap in Kroatië worden eveneens afgeschaft. De douanerechten bij invoer in Kroatië worden daarentegen voor sommige industrieproducten meteen afgeschaft, en voor andere geleidelijk verlaagd volgens een welbepaald tijdschema. De regeling voor textielproducten en voor staalproducten wordt gespecificeerd in twee Protocollen (nr. 1 en nr. 2). Voor de invoer in landbouw- en visserijproducten schaffen zowel de Gemeenschap als Kroatië meteen alle kwantitatieve beperkingen af.

Douanerechten op landbouw-producten worden door beide partijen slechts geleidelijk aan afgeschaft of vermindert. Douanerechten op visserij-producten worden door beide partijen meteen afgeschaft. De regeling voor verwerkte landbouwproducten wordt gedetailleerd in een afzonderlijk Protocol (nr. 3); die voor wijn en gedistilleerde dranken eveneens (Protocol nr. 4).

De Gemeenschap en Kroatië gaan vóór 1 juli 2006 in de Stabilisatie- en Associatieraad per product en op basis van passende wederkerigheid de mogelijkheden onderzoeken om elkaar concessies te verlenen met het oog op een verdere liberalisering van de handel in landbouw- en visserijproducten. Titel IV bevat voorts nog een vrijwaringsclau-

il se déroule dans le cadre de la commission parlementaire de stabilisation et d'association. Le dialogue politique peut aussi être mené dans un contexte multilatéral ou dans celui du dialogue régional avec d'autres pays de la région.

### TITRE III

#### *Coopération régionale (art. 11 - 14)*

La Croatie s'engage à promouvoir activement la coopération régionale. La Communauté, pour sa part, s'engage à fournir l'assistance technique nécessaire pour soutenir des projets ayant une dimension régionale ou transfrontalière.

Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord de stabilisation et d'association, la Croatie entamera des négociations en vue de la conclusion d'un accord bilatéral relatif à la coopération régionale avec d'autres pays ayant déjà conclu un Accord de Stabilisation et d'Association.

### TITRE IV

#### *Libre circulation des marchandises (art. 15 - 44)*

Au cours d'une période transitoire de 6 ans au maximum, les parties mettront en place progressivement une zone de libre-échange aux termes des règles de l'OMC. Ainsi, les droits de douane et les restrictions quantitatives à l'importation, sur le territoire de la Communauté, de produits industriels provenant de la Croatie seront abolis dès l'entrée en vigueur de l'accord. La Croatie éliminera également sur son territoire les restrictions quantitatives à l'importation de produits industriels originaires de la Communauté. Par contre, les droits de douane à l'importation en vigueur en Croatie seront supprimés immédiatement pour certains produits industriels et seront réduits progressivement pour d'autres, suivant un calendrier bien défini. Les régimes applicables aux échanges de produits textiles et aux produits sidérurgiques sont détaillés dans deux Protocoles (n° 1 en n° 2). Pour ce qui concerne les importations des produits agricoles et des produits de la pêche, tant la Communauté que la Croatie élimineront immédiatement toutes les restrictions quantitatives.

Les droits de douane sur les produits agricoles quant à eux, seront abrogés ou réduits par les deux parties de manière progressive. Les droits de douane sur les produits de la pêche, par ailleurs, seront éliminés d'emblée par les deux parties. Le régime relatif aux produits agricoles transformés est traité en plus de détail dans un Protocole distinct (n° 3) de même que celui relatif au vin et aux boissons distillées (Protocole n° 4).

D'ici le 1<sup>er</sup> juillet 2006, la Communauté et la Croatie examineront, dans le cadre du Conseil de Stabilisation et d'Association, la possibilité de se consentir mutuellement de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque, dans le but d'élargir la libéralisation des échanges dans le domaine des produits

sule en een tekortclausule, die elke van de partijen het mogelijk moet maken om het hoofd te bieden aan specifieke, zoals in de overeenkomst gedefinieerde, moeilijkheden. Kroatië verbindt zich er tenslotte toe om alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk te zullen aanpassen.

#### TITEL V

*Verkeer van werknemers, vestiging,  
verrichten van diensten, kapitaal  
(art. 45 - 68)*

Titel V regelt de billijke behandeling, door elk van de partijen, van werknemers afkomstig uit de andere partij die legaal op het grondgebied verblijven. Deze Titel behandelt eveneens de vestiging van vennootschappen. Vier jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst zal de Stabilisatie- en Associatieraad de modaliteiten vastleggen m.b.t. de vestiging van personen die een economische activiteit als zelfstandige wensen uit te oefenen.

Teneinde de toegang tot en de uitoefening van gereglementeerde activiteiten in het kader van vrije beroepen te vergemakkelijken, zal de Stabilisatie- en Associatieraad onderzoeken welke maatregelen moeten getroffen worden met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. In Titel V verbinden de partijen er zich verder ook toe om stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door hun respectievelijke vennootschappen en onderdanen.

Ze engageren zich ook tot vrij betalings- en kapitaalverkeer, in vrij convertibele valuta. In uitzonderlijke gevallen mogen de partijen vrijwaringsmaatregelen nemen t.a.v. het kapitaalverkeer voor een periode van maximum 6 maanden, indien dergelijke maatregelen absoluut noodzakelijk zijn.

#### TITEL VI

*Harmonisatie van wetgeving,  
rechtshandhaving en mededingingsregels  
(art. 69 - 74)*

Kroatië zal het nodige doen om zijn huidige en toekomstige wetgeving geleidelijk in overeenstemming te brengen met het acquis van de Gemeenschap, om de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten te brengen op een niveau dat overeenkomt met het niveau in de Gemeenschap, om zijn wetgeving geleidelijk aan te passen aan de technische regelgeving van de Gemeenschap en de Europese procedures voor normalisatie, metrologie, accreditering en conformiteitsbeoordeling, en om zijn wetgeving inzake bescherming van de consument te harmoniseren met die van de Gemeenschap. Beide partijen streven naar het openbaar maken van

agricoles et des produits de la pêche. Le Titre IV comporte encore par ailleurs des clauses de sauvegarde et de pénurie qui doivent permettre à chacune des parties de faire face à certaines difficultés spécifiques définies dans l'accord. Enfin, la Croatie s'engage à ajuster progressivement tous les monopoles d'État à caractère commercial.

#### TITRE V

*Circulation des travailleurs, droit d'établissement,  
prestations de services, circulation des capitaux  
(art. 45 - 68)*

Le Titre V contient des dispositions préconisant le traitement équitable, par chacune des parties, des travailleurs originaires de l'autre Partie et résidant légalement sur son territoire. Ce Titre concerne également le droit d'établissement de sociétés. Quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil de Stabilisation et d'Association fixera les modalités relatives à l'établissement des personnes désireuses d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants.

Afin de faciliter l'accès, dans le cadre des professions libérales, à l'exercice de certaines activités réglementées, le Conseil de Stabilisation et d'Association étudiera les mesures qui doivent être prises en vue de la reconnaissance réciproque des diplômes. Aux termes du Titre V, les Parties se sont en outre engagées à entreprendre les démarches requises pour ouvrir le secteur de la fourniture de services tant à leurs entreprises qu'à leurs ressortissants respectifs.

Elles s'engagent également à promouvoir la libre circulation des paiements et des capitaux dans une monnaie librement convertible. Dans certaines situations exceptionnelles, les Parties pourront adopter, pour une durée de 6 mois maximum, des mesures de sauvegarde relatives à la circulation des capitaux, pour autant que pareilles mesures s'avèrent indispensables.

#### TITRE VI

*Rapprochement des dispositions législatives,  
application de la législation, règles de concurrence  
(art. 69 - 74)*

La Croatie prendra les mesures nécessaires pour conformer progressivement sa législation existante et future à l'acquis de la Communauté, pour porter la protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale à un niveau comparable au niveau atteint par la Communauté et pour aligner progressivement sa législation sur la réglementation technique communautaire et sur les procédures européennes de normalisation, de métrologie, d'accréditation et d'évaluation de la conformité, ainsi que pour harmoniser sa législation relative à la protection du consommateur avec celle de la communauté. Les parties s'engagent également à ouvrir l'accès aux marchés

de aanbesteding van overheidsopdrachten op grond van non-discriminatie en wederkerigheid.

#### TITEL VII

##### *Justitie en Binnenlandse Zaken (art. 75 - 80)*

Beide partijen schenken bijzondere aandacht aan consolidatie van de rechtsstaat en institutionele versterking op alle niveaus. Ze verbinden zich ertoe om samen te werken op het gebied van visa, grenscontrole, asiel en migratie, preventie en controle van illegale immigratie.

Op verzoek zal een overeenkomst gesloten worden tussen de Gemeenschap en Kroatië i.v.m. overname van onderdanen. Ze zullen eveneens samenwerken om het witwassen van geld te bestrijden, alsook het aanbod van, de handel in en de vraag naar illegale drugs. Tenslotte ijveren ze voor samenwerking op strafrechtelijk gebied, in het raam van preventie en bestrijding van o.a. mensenhandel, valsmunterij, smokkelarij, illegale wapenhandel, terrorisme. Administratieve en technische bijstand zijn mogelijk in al deze domeinen.

#### TITEL VIII

##### *Samenwerkingsbeleid (art. 81 -105)*

De Gemeenschap en Kroatië werken nauw samen om de economische en sociale ontwikkeling van Kroatië te bevorderen, waarbij de milieuaspecten in het beleid worden geïntegreerd. Het samenwerkingsbeleid moet in een regionaal samenwerkingskader worden geïntegreerd. De samenwerking situeert zich op het vlak van economisch beleid, statistiek, financiële diensten, de banksector en de verzekeringen, de stimulering en bescherming van investeringen, industrie, kleine en middelgrote ondernemingen, toerisme, douane, belastingen, sociale zaken, landbouw en agro-industriële sector, visserij, onderwijs en opleiding, cultuur, informatie en communicatie, audiovisuele industrie, elektronische communicatie-infrastructuur en aanverwante diensten, informatiemaatschappij, vervoer, energie, nucleaire veiligheid, milieu, onderzoek en technologische ontwikkeling, regionale en plaatselijke ontwikkeling.

#### TITEL IX

##### *Financiële samenwerking (art. 106 - 109)*

Kroatië komt in aanmerking voor financiële steun van de Gemeenschap in de vorm van subsidies en leningen, waaronder leningen van de Europese Investeringsbank. De bijstand moet bijdragen tot de democratische, economische en institutionele hervormingen in Kroatië. Bij wijze van uitzondering kan, op verzoek van Kroatië, in overleg met de internationale financiële instellingen, macrofinanciële bijstand worden verleend, op bepaalde voorwaarden en met

publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité.

#### TITRE VII

##### *Justice et Affaires intérieures (art. 75 - 80)*

Les deux Parties sont particulièrement attentives à la consolidation de l'État de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux. Elles s'engagent à coopérer dans le domaine des visas, du contrôle des frontières, de l'asile et de l'émigration ainsi que dans celui de la prévention et du contrôle de l'immigration clandestine.

Si une Partie en exprime le souhait, un accord sera conclu entre la Communauté et la Croatie sur la réadmission de leurs ressortissants respectifs. Elles coopéreront en outre dans la lutte contre le blanchiment de capitaux ainsi que contre l'offre, le commerce et la demande de drogues illicites. Elles œuvreront en faveur de la coopération sur le plan pénal, dans le cadre, entre autres, de la prévention et de la lutte contre la traite des êtres humains, la fausse monnaie, la contrebande, le trafic illicite des armes et le terrorisme. L'assistance administrative et technique pourront être offertes dans tous ces domaines.

#### TITRE VIII

##### *Politique de coopération (art. 81 - 105)*

La Communauté et la Croatie coopèrent étroitement en vue de favoriser le développement économique et social de la Croatie. Cette politique de coopération prendra en compte les considérations relatives à l'environnement et devra s'inscrire dans un cadre de coopération régional. La coopération se situera dans les domaines suivants: politique économique, statistiques, services financiers, secteur bancaire et assurances, stimulation et protection des investissements, industrie, petites et moyennes entreprises, tourisme, douane, impôts, secteur social, agriculture et secteur agro-industriel, pêche, enseignement et formation, culture, information et communication, industrie audiovisuelle, infrastructures de communication électronique et services connexes, société de l'information, transports, énergie, sécurité nucléaire, environnement, recherche et développement technologique, développement régional et local.

#### TITRE IX

##### *Coopération financière (art. 106 - 109)*

La Croatie peut recevoir une aide financière octroyée par la Communauté sous la forme de subsidies et de prêts, notamment des prêts de la Banque européenne d'investissement. Cette assistance a pour objet de contribuer à la mise en œuvre des réformes démocratiques, économiques et institutionnelles en Croatie. A la demande de la Croatie, la Communauté peut également examiner, en coordination avec les institutions financières internationales, la possibi-

inachtneming van de beschikbaarheid van alle financiële middelen.

#### TITEL X

##### *Institutionele, algemene en slotbepalingen (art. 110 - 130)*

Een Stabilisatie- en Associatieraad wordt opgericht, die toezicht houdt op de toepassing en de tenuitvoerlegging van de overeenkomst. Deze raad wordt bijgestaan door een Stabilisatie- en Associatiecomité, dat subcomités kan oprichten. Er wordt eveneens een Parlementair Stabilisatie- en Associatie-comité opgericht. In dit forum kunnen leden van het Kroatische Parlement en het Europees Parlement elkaar ontmoeten en van gedachten wisselen.

#### **Bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Deze Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst met de Republiek Kroatië bevat een aantal bepalingen, gebundeld onder de titel « Economische Samenwerking », die een basis zouden kunnen vormen voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en individuen uit de betrokken Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze Stabilisatie- en Associatie-overeenkomsten zijn gemengde verdragen waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hun instemming zullen dienen te betuigen alvorens ze door België geratificeerd kunnen worden.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

lité d'accorder, à titre exceptionnel, une aide financière macro-économique soumise à certaines conditions, en tenant compte de toutes les ressources financières disponibles.

#### TITRE X

##### *Dispositions institutionnelles, générales et finales (art. 110 - 130)*

Un Conseil de Stabilisation et d'Association sera créé, qui supervise l'application et la mise en œuvre de l'accord. Ce conseil sera assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité de Stabilisation et d'Association, qui peut, à son tour, créer des sous-comités. Une commission parlementaire de Stabilisation et d'Association sera également mise sur pied. Ce forum sera le lieu où les membres du Parlement croate et du Parlement européen pourront se rencontrer et échanger des idées.

#### **Compétence de la Région de Bruxelles-Capitale**

Cet Accord de Stabilisation et d'Association avec la République de Croatie contient une série de dispositions rassemblées sous le titre « Coopération économique », qui pourraient former une base de coopération possible entre les institutions, les entreprises et les individus du pays concerné et de la Région de Bruxelles-Capitale.

De tels accords de Stabilisation et d'Association sont des traités mixtes, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune avant que la Belgique ne puisse procéder à leur ratification.

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:**

**de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à:**

**l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, les Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL



## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 25 april 2002 door de minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001 », heeft op 16 mei 2002 het volgende advies gegeven :

### VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse hoofdstedelijke regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest <sup>(1)</sup>. Uit geen enkel stuk van het aan het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hiernavolgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan de vernoemde vormvereiste wordt voldaan.

### ONDERZOEK VAN DE TEKST

#### Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

« Op voorstel van de minister van Externe Betrekkingen ».

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse hoofdstedelijke regering, » te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden «, au nom du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

#### Artikel 2

1. men schrijve « Art. 2. » in plaats van « Artikel : » <sup>(2)</sup>.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 « gevolg » in plaats van « uitwerking ».

(1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.  
(2) De dubbele punt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 avril 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et ses états-membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 29 octobre 2001 », a donné le 16 mai 2002 l'avis suivant :

### FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale <sup>(1)</sup>. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

### EXAMEN DU TEXTE

#### Arrêté de présentation

1. On rédigera la formule de proposition comme suit :

« Sur la proposition du ministre des Relations extérieures, ».

2. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots « , au nom du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ».

Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il faut remplacer les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse hoofdstedelijke regering, » par les mots « is ermee belast » et insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

#### Article 2

1. On écrira « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » <sup>(2)</sup>.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il faut remplacer le mot « uitwerking » par le mot « gevolg ».

(1) En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.  
(2) Il faut aussi supprimer le double point après la mention « Article 1<sup>er</sup> ».

De Kamer was samengesteld uit

De heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, eerste auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

*De Griffier,*

A.-M.GOOSSENS

*De Voorzitter,*

M. VAN DAMME

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A.-M. GOOSSENS,	greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

*Le Greffier,*

A.-M.GOOSSENS

*Le Président,*

M. VAN DAMME

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met:**

**de Stabilisatie- en Associatie-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII en VIII, de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 29 oktober 2001, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben <sup>(1)</sup>.

(1) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de Griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à:**

**l'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de Stabilisation et d'Association établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, les Annexes I, II, III, IVa, IVb, IVc, IVd, IVe, IVf, Va, Vb, VI, VII et VIII, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 29 octobre 2001, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet <sup>(1)</sup>.

(1) Le texte intégral de l'Accord, peut être consulté au Greffé du Conseil.

Brussel, 18 april 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen,  
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen,  
Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambte-  
narenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 18 avril 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de  
l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de  
la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonc-  
tion publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL